



War Bride's Haiku 戦争花嫁俳句

The ladies I met today inspired me to make these haiku. (Rumi June 25 '12)

今日お会いした方々のお話から俳句をひねりました。(ルミ6月25日'12)

呉育ち広島からは二駅（にえき）なり
she grows up in Kure two stations from Hiroshima
初恋の君は帰らぬ戦死して
her sweetheart goes to the war and never returns
空腹に幼き弟（おと）は泣き止まず
her young brother cries in hunger
潔癖な長兄職なし乞食なり
her eldest brother unemployed a beggar
豪州のいかす兵士とデートかな
a dashing Australian soldier becomes her boyfriend
わが君は日本語教師、通訳者
a teacher-translator he speaks of his sincere love
敵国の花嫁なれば渡豪不可
enemy brides refused entry into Australia
ホルト相新政策で渡豪なる
Harold Holt's new policy allows war brides
かの国の言葉を知らず愛のみで
leaving Japan no English just love
メルボルン、ガードに守られ下船する
Port of Melbourne armed guards fear of riots
笑顔する道行く人の親切や
people in town smile - her tears fall in relief
ベジマイト水にとかしてしょうゆ味
melting Vegemite in water - soy sauce substitute
五十年夫に尽くす幸せや
fifty years of dedication - many happy memories
夫逝きひとりぼっちで死を思う
her husband's passing - alone she tries to cut her wrist
七十歳語学学校（がっこ）の生徒かな
at seventy, she goes to school to learn English

親切な近所の人のおかげさ
thank you her neighbours, many kind people
忘れじは広島の川皮膚なき人
she never forgets Hiroshima - river full of skinless bodies
長寿より世界平和を祈るなり
she prays for the longevity - not for her own but for the human kind's

Haiku X 18 (全18句)

*

Haiku Therapy (俳句療法)

Dr Hinohara claims that creating haiku promotes your spiritual health.

Bilingual Haiku Therapy

No Japanese skills necessary

ボケ防止と言う人には言わせておけばよい。季語だの何派だの難しい事は抜きにしてバイリンガル俳句を楽しむのがHaikuセラピーです。

Contents 目次

Tanka 短歌

Amelia Fielden – *halving fruit...*

Haiku 俳句

Lyn Reeves – *after an argument...*

Sue Stanford – *children race...*

Carla Sari

Cassandra Atherton

Sofia Chapman

Rebecca Law

出版された豪州詩人から英語短歌・俳句の投稿を頂き、その和訳及びメルボルン在住俳句・短歌グループによるバイリンガル詩を載せています。

This bilingual anthology featuring delightful poems of Amelia Fielden, Lyn Reeves and many others, is compiled by Rumi Komonz to help with the Japanese Group Presentation at the International Festival of Literature Ideas in Translation (IFLIT) at the Light in Winter in Melbourne City Centre in June 2012. All rights are reserved by the individual poets who have kindly contributed.

Mosquito's song –

The room fills with

Clapping hands

蚊の歌に、へやいっぱい拍手かな

between me and the moon

the fog

leaves only fence posts

我と月、霧やへだてるフェンスのみ

Children race

To see where the cricket

a

w

s

わらべ駆け

こおろぎ飛びて

く

いな

なり

summer zazen

the spray from sprinklers

rises and falls

夏座禅 撒き水上がり 下がりする

Just you and me

awake all night

bullfrog

君と我 眠れぬ夜や ガマガエル

*bald
as a fish
the fishmonger*

はげ頭
魚に似ておる
店主かな

*souvenirs -
for three years now
the same closing down sale*

土産屋は 三年間も 閉店セール

*late afternoon –
the aunties jive
with their slim shadows*

昼下がり 踊るおば達 細き 影

Sue Stanford's *The Neon City*, a collection of Sue's haiku was published in 2008. She is enrolled at Monash University in a PhD on haiku traditions. She has translated Japanese haiku by witnesses of Hiroshima and the bombing of Tokyo. She is associated with the organisation Japanese for Peace. She has also won prizes for her haiku, here and in Japan, including the Hobo Haiku Competition and the Melbourne Poet's Union National Poetry Competition. Her previous collection *Opal* was published in 2006.

Translations: Rumi Komonz (小紋寿ルミ) : スーさんのユーモラスな英語俳句を和俳句にしました。Mosquito's song ...was a 'hit' at the Canterbury NHC Haiku & Tanka group. ガマガエルが王子様になったなんて、ロマンチックな話もあるけど？ 踊るオバサン達。。。せめて影を見てやせた気になりたいわよね。

*solar eclipse
my brother's voice
has broken*

日食す いとしき弟（おと）の 声変わり

*summer afternoon
our shadows touch
before we do*

夏の午後 ふたりの影が ふれる時



俳人木下星城先生が「日食す」と直して下さいました。動詞になったことで、生き生きと感動的になったと思います。ありがとうございました。英語俳句を *t h e r a p y*として推奨・支援して下さいるメルボルン支部 ANE (Association of New Elderly)の方々にもお礼を申し上げます。

小紋寿ルミ (Rumi Komonz)

Basho and Issa need no introduction to haiku poets.

有名な芭蕉と一茶の句から選びました。

やれうつな、ハエが手をする、足をする。

mercy says the fly/rubbing its hands/ and legs

By Issa Kobayashi 小林一茶

* * *

夏草や 兵どもの 夢の跡

summer grass/samurai's /dream in peace

鶯や 餅に糞する 縁の先

bush warbler/poops on the rice cake/on veranda's edge

古池や、かわず飛び込む、水の音

old pond/a frog jumps/splash!

By Basho Matsuo 松尾芭蕉

*糞なんて言葉平気で使っちゃうのいいですね。 Poop's not a taboo subject in haiku, obviously! I like it.

*オーストラリアはハエが多いんですよ。牧場のせいでしょうか。でもハエたたきが売られるようになったのは、アジア系の移民の増えたごく最近。今でもスプレーが主流です。

Lyn Reeves リン・リーブス

The leading Australian haiku poet, Lyn Reeves says, "Haiku-in-English rarely consist of 17 syllables, may be written in one to four lines, and don't have to be about the seasons. What they seek to retain is the brevity, clarity, immediacy and resonance of Japanese haiku and to record and share a moment of seeing."

sunshower — /every blade of grass/luminous

きつねの嫁入り — どの草の葉も 蛍光して

spring winds/scattering/storms of petals

春風の まき散らすなり 花嵐

breathing with the rock pool/slowly/the crabs come out

日を浴びる岩間の水溜り 蟹のお出まし

unused path overgrown with forget-me-nots

使われぬ小路を隠す忘れな草

pushing through a crack/in the cemetery path/ —a single pansy

墓地の道 割れ目から飛び出ている パンジーの花



Lyn Reeves is a Tasmanian writer whose poetry, stories and haiku have been published widely in journals and anthologies throughout Australia and overseas. In 1999, she was runner up in the Gwen Harwood Memorial Poetry Prize, sponsored by Island Magazine. The Literature Board of the Australia Council awarded her a grant in 2002 to develop a collection of poetry, and she was also awarded a Varuna Fellowship for May, 2002. In October 2002, she was writer-in-residence at St. Helens (through an award granted by the Tasmanian Writers' Centre's Tasmania - Island of residencies).

*Translation: Ikumi Yoshimura (Gifu University)

五行英詩を英語で *tanka* と呼んでいます。アメリアさんは日本短歌の英訳でコロンビア大のドナルド・キーン賞を取られた詩人。このアンソロジーに下記の短歌を選び投稿して下さいました。アメリアさんありがとうございます。最初の一首はオーストラリアの田舎でよく見かける風景。日本の皆さんがたくさん召し上がるお肉ですよ。

*saleyard at dawn:
heads lowered, cattle wait
without protest---
how could I not become
a vegetarian?*

拒むなく競売の牛首を垂る 菜食主義者にならざるを得ず

*halving fruit
my second husband's
way of love ---
hard to change habits
so late in life*

果物を二つに分かつ夫の愛 しきたりそのまま中年の再婚なれば

*in the roar
of the waterfall
I am deaf
to all past voices ---
there is now only you*

滝の音響き渡りて過去の声 なべて失せゆく君のみ残して

*a night ride
cantering past the orchard
where pear blossoms
glow silver with moonlight
now only in my dreams*

馬に乗り梨園を駆けし月光の 花の輝き今はただ夢

*leaning
against her front door
she waved goodbye...
neither of us said
“see you again”*

玄関によりかかる人手を振れど

互ひに言はず再会の言葉

Translation: Saeko Ogi

Amelia Fielden is an Australian poet who lives in Canberra. She holds her MA in Japanese Literature and has translated sixteen collections of the work of contemporary Japanese women poets. In 2007, she was awarded the *Donald Keene Prize for Translation of Japanese Literature by Columbia University, USA*, for ***Ferris Wheel: 101 Modern and Contemporary Japanese Tanka*** (Cheng & Tsui, Boston). Amelia's own tanka have been widely published in journals and anthologies, and awarded internationally. Six collections of her original poetry have appeared between 2002 and 2010, the most recent being ***Baubles, Bangles & Beads*** (2007) and ***Light on Water*** (2010). ***Weaver Birds*** and ***Words Flower***, collections of bilingual collaborative tanka created by Amelia and Japanese born Canberra poet, Saeko Ogi were published in 2010 and 2011 respectively.

Saeko Ogi, a graduate of Tokyo Woman's Christian University, came to Australia in 1972 to teach Japanese language in Canberra. Retiring after 25 years in teaching, she took up tanka and water colour painting. Currently, she is a member of Araragi-ha Tanka-kai in Japan. Since 2002, she has been involved in the translation of tanka, in association with Amelia Fielden.

Cassandra Atherton

*Your breath on my tongue
There are no words between us
You devour me whole.*

わが舌に そ あなたの息の かかる時 言葉はいらぬ 思いのままに

Dr Cassandra Atherton is a Lecturer in Literary Studies and Creative Writing at Deakin University. She has published a book of literary criticism, *Flashing Eyes and Floating Hair: A Study of Gwen Harwood's Pseudonymous Poetry* (Australian Scholarly Press, 2007), a book of poetry, *After Lolita* (Ahadada Press, 2010), and a novel, *The Man Jar* (Printed Matter Press, 2010).

Translation: Rumi Komonz

earth spinning
kept in orbit by unseen forces
firey centre
thrusting out creative energy
Giving life

天巡り 大地の力 湧き出だし
生命（いのち）はぐくむ 宇宙の神秘

on walkabout
young koorie in blue-green forest
no greed
respecting earth's creation
a survivor

緑青（りょくせい）の 森行く若者 先住の
知恵を辿り（たどり）し 巡礼の旅

By J.I. Kishere, a teacher who has taught in Central Australia, Victoria and England. She has co-edited text books for young children. Writing tanka poetry, she finds very enjoyable in her spare time.

Translation by Mihoko and her father Mr Sato.

Wedding haiku

わが甥の
結婚披露
牧場で

My nephew's

Wedding reception:

At a farm

大草原

山脈 (やまなみ) はるか

コンチェルト

Vast plain,

Distant mountains -

Concert

輝くは

白いドレスの

花嫁や

Gleaming is his

bride in her

white dress

セスナ来て

低く飛び撒く

の

菓子 雨

A Cessna flies low

rain

a

of lollies

by Rumi Komonz



CHILD

The infant sleeping
Quietly breathes little sighs
Into its big heart.

幼子が 静かに眠り 吸う息は 広き心へ 届くなりしも

MOTHER

White wicker basket
Draped from a height with netting,
Cradles baby's sleep.

白いかご おおうネットは 高所から 赤子の眠り 守らんとする

GIFT

The infant awake
Has bright eyes and puckered lips.
Tiny hands wrapping

赤子起き 光るまなこに 口のしわ ちいさな手をば 握り締めてか

Translator's note: These haiku were made according to the rules of 5-7-5 syllables. I found there were too many words to convey the message in Japanese 5-7-5 syllables haiku, therefore, it is translated into 5-7-5-7-7 syllables tanka style.



Rebecca Kylie Law is an Australian poet. She holds a Masters Degree in Poetry from The University of Melbourne, a Post-graduate Diploma in English Literature (UOM), a Graduate Diploma in Creative Writing(UOM) and a Bachelor Degree in Fine Art(RMIT). Her poetry has been published in several literary journals and online (internationally: 2012). She will undertake two residencies as a poet in Melbourne and Italy this year, 2012; and her first collection of poetry will be released in August, 2012 by Picaro Press.

*A smile will gain you ten years of life
For god's sake please smile at your wife!
Her knife may take your life.*

奥さんに / にっこりしろよ / 十年も / 寿命のびるぞ / でないと刺すぞ

Mayday, m'aidez, help!
Moscow plans and engines fail.
Chance Tokyo breakfast.

This is about when we flew to Moscow and, due to engine failure stayed in Tokyo a day longer-
thereby missing Mayday in Moscow but eating a nice and unusual breakfast!



Sofia

Sofia Chapman is currently Cafe Poet at Open Studio, Northcote, through Australian Poetry. She studied Modern Languages at University in Tasmania, then took up the accordion and has performed in Europe, Britain, NZ, New Caledonia and the U.S. She is still avid to travel and learn new languages and her plays feature multilingual characters. Her poems have been published in *Prelude* and *Inscribe*, and her plays include *The Accordion Chef* and *The Accidental Death of an Accordionist* (performed at La Mama) and *Desperate Gallery* (Short & Sweet Festival). Her epic *The Four Accordionists of the Apocalypse* will run at Carlton Courthouse this Fringe Festival.

Melbourne: in autumn light
You look more beautiful
Than you deserve

メルボルン秋の日差しに映える君みなれた君の倍もうるわし

メルボルン・あきのひざしに・はえるきみ・みなれたきみの・ばいもうるわし

Camellia: to bloom in winter
How foolish
How brave

サザンカよ冬咲くあなたはおろかなり
とはいえそれは勇気のあかし

Translation by Emiko Sumiya

***Marietta Elliott** is a English/Dutch bilingual poet. She is a winner of Train haiku (by the first one above). Her autobiographical collection of poems *island of wakefulness eiland van waakzaamheid* was published in 2006 proudly supported by the Victorian Multicultural Commission. Marietta holds poetry and translation study group at her place.

*A candle burns
Aging hands turn the pages
Leaf by leaf*

By Shirley Burns

ろうそくの燃ゆる
あかりに老いた手は
また一枚の頁（ページ）をめくる

*Sometimes fragile
Sometimes indestructible
If the world was to join hands
And weave them all together
What wondrous things might we witness?*

By Jo Sullivan

過敏だったりかたくなだったり
そのままの心の糸で織ればいい
世界はきっとすてきな織物

Translations by Yumiko Imai

*Leaf by leaf
Season by season
Writing our lives*

*By Cheryl Simpson, facilitator,
Diamond Creek Life Writing Class*

一枚と
また一枚と書きつづる
季節季節の人生の文

Translation: Rumi Komonz

Haiku Therapy

It has been proved that creative activities help people heal. Unlike other creative activities, haiku requires only pen and paper. Write down what you see and how you feel at any time of the day. It could be about the season, scenery, or people. Because our objective is in the creative therapy, not for winning a literary award of excellence, there's no need to worry about the end result. Just enjoy the process of haiku making with us.

The Association of New Elderly (ANE) supports Haiku Therapy. Headed by a 101 year old practicing medical doctor, Dr Hinohara of Seiroka Hospital in Tokyo, they publish 70 haiku monthly in their newsletter.

With generous support of ANE Melbourne and Multicultural Arts of Victoria, Haiku Therapy, an introductory and bilingual haiku group has started at JIC in the city of Melbourne. You don't need to be old or to speak Japanese to receive the benefit of the haiku therapy. There is no age or linguistic requirement and we even have an IT graduate on his working holiday in the group. Please take a moment to browse the ANE newsletter for details and the venue. The next meeting is on Monday July 9, 2012, 10.30-12.30 pm at JIC, suite 8, level 1, Paramount Centre, 108 Bourke Street, Melbourne. \$5. Enquiries: JIC Office 9654 5121

メルボルン翻訳祭・日本グループ 6月17日(日) 12.00 pm 市内フェデレーションスクエアにて **International Festival of Literature, Ideas and T**

International Festival of Literature, Ideas and Translation (IFLIT) was held at the City Centre of Melbourne, during 15-17th June, 2012. It is a part of Light in Winter at Federation Square. The Japanese group presentation at the IFLIT was on Sunday 17th June from 12.00 to 1.30 pm at the Atrium.

Part I (30 min)

Japanese Authors from Melbourne - all appeared in person

Ryoko Adachi with Andrew McKay - authors of *Shadows of War*

Yoko Pinkerton - author of *Sharing Two Cultures Japan and Australia*

Rumi Komonz - author of *Kicho & Nobunaga*

Part II (30 min)

Japanese Poetry - Haiku, Tanka and Translations

Sofia Chapman with translators Anna Berry and Julija knezevic presented poems bilingually.

Special Thanks to the Contributors: in alphabetical order of surnames

Atherton, Dr, Cassandra

Berry, Anna

Burns, Shirley

Car, Edward & Kano Takigawa

Chapman, Sofia

Coburn, Clare

Elliott-Kleerkoper, Dr Marietta

Fielden, Amelia

Hasegawa, Tatsuhiko

Heazlewood, Mari

Imai, Yumiko

Knezevic, Julija

Kinoshita, Dr, Seijo

Kishere, Jennifer

Law, Rebecca

Matsuo, Basho

Reeves, Lyn

Sari, Carla

Sato, Mihoko

Stanford, Sue

Sullivan, Jo

Sumiya, Emiko

Part III (30 min)

Japanese Songs by Yukari Echo Japanese Women's Choir

Japan-related Writers in Melbourne メルボルン在住日本関係作家紹介

Part I (30 min) at IFLIT

Japan-related Writers in Melbourne メルボルン在住日本関係作家紹介

Ryoko Adachi and Andrew McKay, currently adjunct fellows of the Japanese Studies Centre, Monash University, co-authored *Shadows of War* and co-edited *Echoes of War*.

Ryoko Adachi (足立良子) has long experience as a journalist and author. As a foreign correspondent in Australia she has written for Japanese media including *The Japan Times* and *Nichigo Press*. She authored *My Australia – Australia Through A Woman’s Eyes* and translated *Full Fathom Five* by Mary Albertus Bain – both published in Japan. Her weekly program, *Ryoko’s Letter From Australia*, was broadcasted for years on Radio Australia.

Andrew McKay (アンドリュー・マカイ) is a veteran journalist, working as a columnist in the Canberra Press Gallery, then as a foreign correspondent for the *Sydney Morning Herald* in London. He worked for Murdoch publications in New York as the first Australian journalist on the *New York Post* and then covered North and South America for the News Ltd Bureau. Returning to Australia he became News Editor and then Victorian Editor of *The Australian*. He has written numerous non-fiction books and TV scripts.

Reading: Shadows of War - Australian soldiers voice their feelings about Japan remembering moments best forgotten and re-living emotions best discarded.

At IFLIT: Reading by Julija Knezevic ジュリア Julija has extensive experience as an in-house interpreter and translator in Japan working for companies such as Fujitsu and GlaxoSmithKline. After studying Japanese in Melbourne, she went to Tokyo for a student exchange and then progressed onto post graduate studies followed by a working career. She has been back to Melbourne since 2010, has completed Masters in Interpreting and Translating including NAATI. She worked casually at Toyota, and now teaches interpreting at RMIT while studying for PhD.

*

Yoko Pinkerton (ピンカートン 暁子) authored a few reference books and textbooks for teaching Japanese language to English speakers. She co-authored the *Textbook for Interpreting Formal Speech* which enjoyed its 5th reprinting in 2010. Her memoir *Sharing Two Cultures – Japan and Australia* was published both in Japanese (2009) and English (2011). She holds a Bachelor’s degree in English literature from a university in Tokyo, and a Master’s degree in comparative literature (English and Japanese poetic theories) from Monash University. She worked as an interpreter and translator in Tokyo before she came to Australia in 1965 to do postgraduate study. She was a lecturer/coordinator for Postgraduate Japanese/English Interpreting and Translating Course at Monash University.

At IFLIT: Reading by Anna Berry アナ・ベリー Based in Melbourne, Anna travels to Japan regularly for interpreting assignments while juggling translation work and postgraduate studies. Clients include elite athletes such as Hidetoshi Nakata, and restaurateur and television cook Bill Granger. Qualifications include Advanced Diploma in Hospitality Management; Bachelor of Arts majoring in linguistics with a minor in journalism; and Master of Translation and Interpreting Studies (in progress)



*

Albert Riley (アルバート・ライリー) has an MA in Applied Japanese Linguistics from Monash University. In partnership with former Monash University Lecturer, Jun Yano, he has translated “Shiokari Pass” (塩狩峠), “The Lamb On The Mount” (羊が丘) and “After-image” (残像), three of the novels of the popular Japanese author, the late Ayako Miura.

He has also independently translated a fourth of Miura's novels, "The Courthouse" (裁きの家).

He seeks a publisher for the English versions of the popular novels. (Please note that A Riley is not participating in IFLIT this time. アルバートさんをご都合により今回の IFLITは参加されません。)

*

Rumi Komonz (小紋寿ルミ) writes her historical fiction *Kicho & Nobunaga* for a Japanese writers' magazine, while her English version has already been published. She holds BA Gakushuin, Dip Ed Monash and Bachelor of Laws La Trobe '07. As a mature age law student, she had publications in the areas of equality and criminal law, particularly in issues of non-English speaking women in domestic violence. She was one of the finalists for the 7th Bungeishichoo (文芸思潮) Literature award 2010. She coordinates the Japanese group presentation at IFLIT 2012, in June at the City centre of Melbourne.



Reading by Rumi Komonz: Now is the time for rainfall in May.... recited by the traitor, Mituhide Akechi, in 1582 at the ill-fated poetry making party, this short poem changed the course of the history of Japan...

Part I will be followed by Part II (30 minutes) presentation of Japanese Poetry - Haiku and Tanka.

Anthology of Haiku & Tanka from Australia 豪州俳句・短歌集

<http://p.booklog.jp/book/47851>

Edited by Rumi Komonz 編集：小紋寿ルミ

編集者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/rumikomonz/profile>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパブー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社paperboy&co.